

# Helena Bermúdez Sabel

Institut des sciences du langage  
Université de Neuchâtel  
Pierre-à-Mazel 7  
2000 Neuchâtel  
Switzerland

email: [helena.bermudez@unine.ch](mailto:helena.bermudez@unine.ch)

ORCID: [0000-0002-8627-1367](https://orcid.org/0000-0002-8627-1367)

Website: <https://helenasabel.github.io/>

## Profile

- Researcher with eight years of experience in different projects at the intersection of Humanities and Information Technologies, with a focus on Natural Language Processing (NLP) Applications.
- Academic background in Philology and Medieval Studies with a strong foundation in Romance Linguistics and Latin.
- Strong programming skills. See Github profile at <https://github.com/helenasabel> and “[Digital Humanities Projects](#)” below.
- Expertise in digital editing and the creation of interfaces for philological textual analysis aided by NLP tools.
- Participation in international and interdisciplinary teams; elected member of the Text Encoding Initiative’s Technical Council (TEI-C).
- Active involvement in dissemination and training activities related to Digital Humanities.
- Student supervision experience at postgraduate level (MA and PhD).
- Experience in group management and coordination of research activities.
- Day-to-day involvement in collaborative works through which I have developed good interpersonal and teamwork skills.

## Current position

01/2021– Postdoctoral researcher (*Chercheuse FNS senior*), Institut des sciences du langage, Université de Neuchâtel.

## Areas of specialization

Romance and Latin Linguistics. Corpus linguistics. Digital Humanities. Digital Philology. Textual criticism.

## Appointments held

2019–2020 Postdoctoral researcher, Université de Lausanne, Lausanne (Switzerland)  
2017–2019 Researcher, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid (Spain)

2012–2016 Research Assistant, Universidade de Santiago de Compostela (Spain)

## Education

### Academic degrees

- 01/2019 PhD in Medieval Studies, Universidade de Santiago de Compostela  
**Thesis title:** *As Humanidades Digitais e a sua aplicação à variação linguística na lírica galego-portuguesa* (Linguistic variation in Galician-Portuguese lyric: a Digital Humanities approach).  
Supervisors: Pilar Lorenzo Gradín & Mariña Arbor Aldea  
Committee: Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela), José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid, Spain), Elena Pierazzo (Université de Tours, France)  
Evaluation: “sobresaliente” *cum laude*
- 02/2014 BA in Portuguese Philology, Universidade de Santiago de Compostela
- 07/2012 MA in European Medieval Studies: Images, Texts and Contexts, Universidade de Santiago de Compostela
- 07/2011 BA in Romance Philology, Universidade de Santiago de Compostela

### Specialised and professional training

- 2019 *Journée de Initiation à la lemmatisation des textes médiévaux*, IRHT-CNRS (Paris, France).
- 2019 *LiLa Workshop: Linguistic Resources & NLP Tools for Latin*, LiLa Project (Milan, Italy).
- 2017 *Datathon on Linguistic Linked Open Data (SD-LLOD-17)*, Ontology Engineering Group, Universidad Politécnica de Madrid (Cerdilla, Spain).
- 2016 *Diploma en docencia universitaria*, Universidade de Santiago de Compostela.
- 2015 *Computer-supported collation with CollateX*, Alliance of Digital Humanities Organizations (Sydney, Australia).
- 2014 *Computational Methods in the Humanities*, University of Pittsburgh (Pittsburgh, USA).
- 2014 *Taking TEI further: transforming and publishing TEI*, Women Writers Project – Northeastern University (Boston, USA).
- 2013 *GRADSchool: competence training course*, CRAC – Vitae, Fundación Barrié de la Maza (Spain).
- 2013 *Digital Humanities: Approaches and Applications*, Humanidades Digitales Hispánicas (Spain).
- 2013 *Traning School in Codicology*, Medioevo Europeo – Medieval Cultures and Technological Resources (Berlin, Germany)

### Research stays

- 03–04/2019 Institute of Czech Literature, Prague (Czech Republic), 1 month. *Josef Dobrovský Fellowship*, funded by the Czech Academy of Sciences.
- 01–04/2016 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 3 months. *Short research stays abroad for university faculty in training* (Programa de Formación del Profesorado Universitario, FPU) funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government)
- 08–12/2014 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 4 months. *Becas de Posgrado en el Extranjero* (Fundación Pedro Barrié de la Maza).
- 03–05/2014 An Foras Feasa (University of Ireland, Maynooth), Maynooth (Ireland), 2 months.

## Languages skills

- Galician (first language)
- Spanish (first language)
- English: C2
- Portuguese: C2
- French: B1
- Other languages: Occitan, Catalan, Italian, Modern Greek

## Computer skills

- XML technologies: XML, XML-TEI, XPath, XSLT, XQuery, Schematron, RELAX NG, KML, SVG
- General-purpose programming languages: Python
- Web technologies: HTML5, RDFa, CSS3, JavaScript, PHP
- Other: Turtle (Terse RDF Triple Language), Web Ontology Language (OWL), LaTeX
- Software: TXM, oXygen XML Editor, eXist DB, Cytoscape, Google Earth, Inkscape

## Publications & talks

### Peer-reviewed scientific journals

- 2022 McGillivray, B., Kondakova, D., Burman, A., Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & M. Márquez Cruz. “A new corpus annotation framework for Latin diachronic lexical semantics”. *Journal of Latin Linguistics* 21(1) [In press]
- 2021 Bermúdez Sabel, H., Díez Platas, M.L., Ros, S. & E. González-Blanco, “Towards a common model for European Poetry: Challenges and solutions”, *Digital Scholarship in the Humanities*. [doi:10.1093/llc/fqab106](https://doi.org/10.1093/llc/fqab106)
- 2021 Álvarez-Mellado, E., Díez, M.L., Ruiz-Fabo, P., Bermúdez, H., Ros, S. & E. González-Blanco. “TEI-friendly annotation scheme for medieval named entities: a case on a Spanish medieval corpus”. *Language Resources & Evaluation*, 55: 525–549. [doi:10.1007/s10579-020-09516-2](https://doi.org/10.1007/s10579-020-09516-2).
- 2020 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & E. González-Blanco, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus: TEI and linked open data encoding, data distribution, and metrical findings”, *Digital Scholarship in the Humanities*, 36 (Supplement 1): i68–i80, [doi:10.1093/llc/fqaa035](https://doi.org/10.1093/llc/fqaa035)
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Digital Tools for Semantic Annotation: the WoPoss Use Case”, *Bulletin de l’Institut de linguistique*, 30: 12–37.
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Encoding of Variant Taxonomies in TEI”, *Journal of the Text Encoding Initiative*, Issue 11 (June). [doi:10.4000/jtei.2676](https://doi.org/10.4000/jtei.2676).
- 2019 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Navegación de corpus a través de anotaciones lingüísticas automáticas obtenidas por Procesamiento del Lenguaje Natural: de anecdótico a ecdótico”, *Revista de Humanidades Digitales*, 4: 136–161. [doi:10.5944/rhd.vol.4.2019.25186](https://doi.org/10.5944/rhd.vol.4.2019.25186)
- 2019 Bermúdez Sabel, H & E. González-Blanco, “Prefacio”, *Revista de Poética Medieval*, 33: 11–23. <http://hdl.handle.net/10017/43770>.
- 2018 Triplette, S., Beshero-Bondar, E. & H. Bermúdez Sabel, “A Digital Humanities Approach to Cultural Translation in Robert Southey’s Amadis of Gaul”, *Journal of Translation Studies*, 2(1): 35–58.

- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Colación asistida por ordenador: estado de la cuestión y retos”, *Revista de Humanidades Digitales*, 1: 20-34. doi:10.5944/rhd.vol.1.2017.16678

### Peer-reviewed conference proceedings

- 2022 Bermudez Sabel, H., Dell’Oro, F., Montrichard, C. & C. Rossari. “Setting Up Bilingual Comparable Corpora with Non-Contemporary Languages”. In R. Rapp *et al.* (eds.), *15th Workshop on Building and Using Comparable Corpora*. European Language Resources Association (ELRA). [In press]
- 2022 Diez Platas, M. L., Bermúdez Sabel, H., Ros, S., González-Blanco, E., Corcho, Ó., Gómez, O. K., Hernández-Lorenzo, L., Sisto, M. D., Rosa, J. de la, Pérez, Á., Diez, A., & J. L. Rodríguez. “Description of Postdata Poetry Ontology V1.0”. In P. Plecháč *et al.* (eds.), *Tackling the Toolkit: Plotting Poetry through Computational Literary Studies*. ICL CAS, Prague, pp. 15–30, doi:10.51305/ICL.CZ.9788076580336.02
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Trobadores de corte en corte: Visualización dos centros culturais ibéricos tradomedievais” Castiñeiras López, J. & M. Cendón Fernández (eds.), *Viajeros de la Antigüedad al Nuevo Mundo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións, pp. 295–307.
- 2020 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Implemented to Be Shared: the WoPoss Annotation of Semantic Modality in a Latin Diachronic Corpus”. In *Sharing the Experience: Workflows for the Digital Humanities. Proceedings of the DARIAH-CH Workshop 2019 (Neuchâtel)*. doi:10.5281/zenodo.3739439
- 2018 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H., Baptista, A. A. & E. González-Blanco, “Validation of a metadata application profile domain model”, *Proc. Int’l Conf. on Dublin Core and Metadata Applications 2018*, pp. 65–75. ISSN 1939-1366. <http://dcevents.dublincore.org/IntConf/dc-2018/paper/viewFile/555/675>
- 2018 Tittel, S., Bermúdez-Sabel, H. & C. Chiarchos, “Using RDFa to Link Text and Dictionary Data for Medieval French”. In J. McCrae *et al.* (eds.), *Proceedings of the 6th Workshop on Linked Data in Linguistics (LDL-2016): Towards Linguistic Data Science*. European Language Resources Association (ELRA), Paris, France, Miyazaki, Japan. ISBN 979-10-95546-19-1 [http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/W23/pdf/10\\_W23.pdf](http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/W23/pdf/10_W23.pdf)
- 2017 Bermúdez-Sabel H., Curado Malta M. & E. Gonzalez-Blanco, “Towards Interoperability in the European Poetry Community: The Standardization of Philological Concepts”. In J. Gracia *et al.* (eds.), *Language, Data, and Knowledge. LDK 2017. Lecture Notes in Computer Science*, vol 10318. Springer, Cham, pp. 156–165, doi:10.1007/978-3-319-59888-8\_14
- 2017 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H. & E. González-Blanco, “Modelação semântica: o caso de modelação da poesia”. In A. Terra & M. Carvalho (eds.), *Gestores de Informação para o século XXI*. Instituto Politécnico do Porto, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Porto, ISBN: 978-989-97851-3-7, pp. 32–44.

### Contributions to books

- 2022 Bermúdez Sabel, H. “L’édition numérique au service de la philologie matérielle. Modèles de la lyrique galégo-portugaise”. In D. González (ed.), *Verdades duplas. A verdade do texto e a verdade material. Cancioneiros e fragmentos galego-portugueses*. ArGaMed 5/2022. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, pp. 11–30, <http://www.cirp.gal/publicacions/pub-0570.html>.
- 2022 Bermúdez Sabel, H., Ruiz Fabo, P. & C. Martínez Cantón. “DISCOVERing Spanish Sonnets:

- A Circular Reading Experience”. In Bories, A. *et al.* (eds.), *Computational Stylistics in Poetry, Prose, and Drama*. Berlin: De Gruyter. [In press]
- 2022 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Pygmalion in the classroom: a tool to draw lexicographic diachronic maps and their application to didactics”. In M. Márquez Cruz & V. Ferreira Martins, *La lexicografía didáctica: Reflexiones y recursos orientados al aprendizaje de lenguas*. Madrid: Guillermo Escolar Editor, pp. 35–48.
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicamada externa e o enriquecemento de edicións dixitais”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, pp. 4–17, [doi:10.1515/9783110585421-002](https://doi.org/10.1515/9783110585421-002).
- 2018 Fernández Guiadanes, A. & H. Bermúdez Sabel, “Da transcripción paleográfica ás bases de datos: Problemas e solucións na lírica galego-portuguesa”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, pp. 34–48, [doi:10.1515/9783110585421-005](https://doi.org/10.1515/9783110585421-005).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Variación gráfica na lírica profana galego-portuguesa: T vs B,V”, in Corral Díaz, E. *et al.* (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións, pp. 109–115.
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “A edición sinóptica e a súa aplicación ao estudo da variación lingüística na lírica galego-portuguesa”, in Castro, O. & M. García Liñeira (eds.), *Trama e urda: Contribucións multidisciplinares desde os estudos galegos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega–Asociación Internacional de Estudos Galegos, pp. 99–115, [doi:10.17075/tucmeg.2015.006](https://doi.org/10.17075/tucmeg.2015.006).

## Reviews

- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Reviewing the bread and butter of CoReMa, Cooking Recipes of the Middle Ages”, *RIDE – A review journal for digital editions and resources*. Issue 14: Scholarly Editions. <https://ride.i-d-e.de/issues/issue-14/corema>.

## Editorial work

- 2019 González-Blanco, E. & H. Bermúdez Sabel, *Revista de Poética Medieval*, 33, “Los repertorios poéticos digitales: del Medievo a la interoperabilidad”. ISSN: 1137-8905. <http://hdl.handle.net/10017/43757>
- 2019 Plecháč, P., Scherr, B., Skulacheva, T., Bermúdez-Sabel, H. & R. Kolár (eds.), *Quantitative approaches to versification*, Prague: Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences, ISBN 978-80-88069-83-6.
- 2018 González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, [doi:10.1515/9783110585421](https://doi.org/10.1515/9783110585421).

## Contributions to conferences

### Refereed conference talks

- 2022 Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & F. Dell’Oro. “Premodal, modal and postmodal: a corpus-based study of the polyfunctionality of Latin modal markers”. *La postmodalité et les cycles*

- de vie des expressions modales*. Maison de la Recherche en Sciences Humaines (MRS), Université de Caen Normandie. June 2-3, 2022. Caen (France).
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Pygmalion: una herramienta para la visualización interactiva del cambio semántico desde una perspectiva diacrónica”. *Scire Vias: Humanidades Digitales y conocimiento. V congreso de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas (HDH 2021)*. October 4-10, 2021. Santiago de Compostela (Spain).
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Multi-format publishing and re-purposing of historical linguistics data”. *EADH2021: Interdisciplinary perspectives on data. Second international conference of the European Association for Digital Humanities*. September 21-24, 2021. Siberian Federal University, Krasnoyarsk (Russia).
- 2021 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Pygmalion, una herramienta digital para elaborar mapas semánticos: algunos casos de uso en el aula | Pygmalion, a tool to draw interactive diachronic semantic maps: some use cases for the classroom”. *I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas*. May 10, 2021. Universidad Complutense de Madrid, Madrid (Spain).
- 2020 Dell’Oro, F. & H. Bermúdez Sabel, “L’étude de la modalité dans un corpus diachronique en latin : théorie de la modalité, annotation linguistique et partage des données”. *11<sup>e</sup> Journée de Linguistique Suisse*. November 6, 2020. Université de Fribourg. Fribourg (Switzerland).
- 2020 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Rhyme network analysis in a non-canonical corpus of sonnets in Spanish”, *DH2020*. July 22-24, 2020. Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & P. Ruiz Fabo, “DISCOVering Spanish Sonnets: A close/distant reading experience”, *Plotting Poetry (and Poetics)* 3. September 26-27, 2019. Nancy (France).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Ros, S., González-Blanco, E., de la Rosa, J., Pérez, A. & B. Sartini, “Una red de ontologías para la poesía europea”, *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*. October 23-25, 2019. Toledo (Spain).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Díez Platas, M.L., Ros Muñoz, S. & E. González-Blanco, “Towards a Common Model for European Poetry: Challenges and Solutions”, *DH2019*. July 9-12, 2019. Utrecht (Netherlands).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Datos abiertos conectados e o enriquecemento de corpóra lingüísticos”, *XII Congreso Internacional da AIEG*. September 18-22, 2018. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C., González-Blanco, E. & B. Navarro Colorado, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO): TEI and Linked Open Data Encoding, Data Distribution and Metrical Findings”, *DH2018: Puentes/Bridges*. June 26-29, 2018. Ciudad de México (Mexico).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Ruiz Fabo, P., Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Martínez Cantón, C.I. & L. Ayciriex, “Poetry and Digital Humanities making interoperability possible in a divided world of digital poetry: POSTDATA project”, *EADH 2018: “Data in Digital Humanities”*. December 7-9, 2018. National University of Ireland, Galway (Ireland).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Poesía, interoperabilidad y estándares para el tratamiento de datos poéticos”, *Humanidades Digitales Hispánicas. III Congreso Internacional*. October 18-20, 2017. Málaga (Spain).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicapa a distancia e o enriquecemento de edicións dixitais”, *Congreso Internacional Humanidades Dixitais: olladas desde a Idade Media*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tomayto, tomahto? Encoding variant taxonomies in TEI”, *TEI Conference and Members’ meeting 2016*. September 26-30, 2016. Viena (Austria).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Collatio informatizada e marcação: proposta metodológica para o

- estudo da variação linguística na lírica galego-portuguesa”, *Congresso de Humanidades Digitais em Portugal*. October 8-9, 2015. Lisboa (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Colación interlineal aplicada al estudio de la variación lingüística en la lírica gallego-portuguesa”, *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. October 5-7, 2015. Madrid (Spain).
- 2015 Pousada Cruz, M. & H. Bermúdez Sabel, “Cartografía literaria de la lírica profana gallego-portuguesa”, *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. October 5-7, 2015. Madrid (Spain).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Aproximação à língua dos cancioneiros galego-portugueses. Um estudo sobre a variação linguística”, *XVI Congresso da Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. September 25, 2015. Porto (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Trovadores de corte em corte. As viagens dos trovadores galego-portugueses”, *Congreso Internacional Viaxeiros: Do Antigo ao Novo Mundo*. June 3-13, 2015. Santiago de Compostela (Spain).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., “Linguistic variation and manuscript transmission. A case study using XML/TEI”, *ElManuscript-14*. September 15-20, 2014. Varna (Bulgaria).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., “Edicións filolóxicas dixitais e marcado enriquecido (XML/TEI)”, *Editing for minorities in the digital era*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2013 Bermúdez Sabel, H., “Propuesta de edición digital para el estudio de la variación lingüística en la lírica profana gallego-portuguesa.” *Tercer Congreso Internacional Tradición e innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*. June 5-7, 2013. Salamanca (Spain).
- 2012 Bermúdez Sabel, H., “A lírica profana galego-portuguesa: lingua e transmisión manuscrita”, *Encontro da Mocidade Investigadora*. December 13-15, 2012. Santiago de Compostela (Spain).
- 2012 Bermúdez Sabel, H., “A edición sinóptica: unha ferramenta metodolóxica para o estudo da variación lingüística aplicada á lírica profana galego-portuguesa”, *X Congreso Internacional da AIEG*. September 12-14, 2012. Cardiff University (United Kingdom).

## Posters

- 2020 Dell’Oro, F., Rimaz, L. & H. Bermúdez Sabel, “Create your own interactive diachronic semantic maps: a flexible and user-friendly open-source tool for historical linguistics”. *11<sup>e</sup> Journée de Linguistique Suisse*. November 6, 2020. Université de Fribourg. Fribourg (Switzerland).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., Dell’Oro, F. & P. Marongiu, “Visualization of semantic shifts: the case of modal markers”, *DH2020*. July 22-24, 2020. Ottawa (Canada).
- 2020 Cayless, H., Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Meneses, L., del Rio Riande, G., Nagasaki, K., “Communicating the TEI Across Linguistic and Cultural Boundaries”, *DH2020*. July 22-24, 2020. Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C.I., Ruiz Fabo, P. & P. Plecháč, “DISCOVer. Una propuesta circular para descubrir la poesía”, *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*. October 23-25, 2019. Toledo (Spain).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez Sabel, H., Ros Muñoz, S., González-Blanco, E., De La Rosa, J., Pérez Pozo, A. & L. Ayciriex, “Towards an Ontology for European Poetry”, *DARIAH Annual Event 2019: Humanities Data*. September 15-17, 2019. Warsaw (Poland).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Díez Platas, M. L., Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Ayciriex, L., & C. Martínez Cantón, “Poetry Lab”, *CLARIN Annual Conference*. October 8-10, 2018. Pisa (Italy).

- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Using Feature Structures for the study of Medieval manuscripts”, *DH2015 Global Digital Humanities*. June 29-July 3, 2015. Sydney (Australia).

#### Invited talks, lectures & workshops

- 2022 Bermúdez Sabel, H. & C. Montrichard, “Présentation du projet: Les corpora latins et français : une fabrique pour l'accès à la représentation des connaissances”. Lecture for the MA seminar *Linguistique de corpus* (Prof. Corinne Rossari). May 30, 2022. University of Neuchâtel. Neuchâtel, Switzerland.
- 2022 Dell'Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu, “L'annotation de corpus: perspectives synchroniques et diachroniques”. Lecture for the MA seminar *Linguistique de corpus* (Prof. Corinne Rossari). April 4, 2022. University of Neuchâtel. Neuchâtel, Switzerland.
- 2022 Bermúdez Sabel, H., “Edición digital y lingüística histórica”. Section d'espagnol. Université de Lausanne. March 18, 2022. Lausanne (Switzerland).
- 2021 López Izquierdo, M., Taillot, A., Yusta Rodrigo, M., Bermúdez Sabel, H. & Studio Atlantis, “La carta como encrucijada: el proyecto CAREXIL-FR”. *Epistolâtries: mutations contemporaines et nouvelles approches d'étude de la lettre*. December 2-3, 2021. Université Paris 8 / Université Paris Nanterre, Paris (France).
- 2021 Dell'Oro, F. & H. Bermúdez Sabel, “La modalité dans les Évangiles (latin et grec)”. *Linguistique historique et linguistique de corpus : perspectives syntaxiques, sémantiques et pragmatiques avec un regard sur la modalité*. Programme doctoral en Sciences du langage de la Conférence universitaire de Suisse occidentale (CUSO). October 18-19, 2021. Les Diablerets (Switzerland).
- 2021 Dell'Oro, F., Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & L. Rimaz, *Pygmalion, un Outil Lexicographique pour dessiner des Cartes Interactives*. May 11, 2021. Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Comment construire un corpus pour l'analyse en linguistique historique”. Lecture for the MA seminar *Linguistique de corpus* (Prof. Corinne Rossari). April 19, 2021. Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., “El modelado de fenómenos lingüísticos en TEI: propuestas de etiquetado y de su explotación”, *Annotation et interaction dans les corpus numériques: le fonds épistolaire de CAREXIL-FR*. November 4, 2020. Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, Paris (France).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., “Metodologías para la visualización de datos en Humanidades”. Lecture for the MA course *Metodologías para la investigación científica en el ámbito de las Humanidades Digitales*. Máster Universitario en Humanidades Digitales. March 16th, 2020. Universidad Internacional de la Rioja (UNIR).
- 2019 Rio Riande, G. del, Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Nagasaki, K., Meneses, L. & H. Cayless, “Communicating the TEI to a Multilingual User Community”, *Scholarly Communication Institute*. October 13–17, 2019. Chapel Hill, N.C. (USA).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & F. Dell'Oro, “Une édition numérique pour explorer un corpus de (retro-)traductions parallèles”, *Humanités numériques et texte littéraire traduit. Editer et analyser des corpus de versions parallèles*. September 24, 2019. Université Grenoble Alpes, Grenoble (France).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Standardization of European Poetry”, *Pozvánja na prednášky a workshop*. March 15, 2019. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Nitra (Slovakia).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & C. Martínez Cantón, “DISCO. An Interface to Browse a Spanish Son-



- net Corpus”, *Autorské korpusy a jejich využití v literární vědě* (Authorial corpora and their usefulness in Literary studies). March 5, 2019. Palacký University Olomouc, Olomouc (Czech Republic).
- 2019 Rojas, A. & H. Bermúdez Sabel, “Exercices pratiques d’encodage”, *Atelier d’initiation à l’encodage XML-TEI et à la fouille de textes en espagnol*, Projet CLEA (EA 4083). January, 21–25, 2019. Sorbonne Université, Paris (France).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Lenguajes de consulta XML para corpus anotados lingüísticamente”, *Aplicaciones y posibilidades del procesamiento del lenguaje natural para la investigación en Humanidades*. Cursos de Verano UNED. July 9–11, 2018. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, *POSTDATA: Poetry Standardization and Linked Open Data*. June 18–21, 2018. Trinity College Dublin. Dublin (Ireland).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “La filología y el texto digital”, *VIII Jornadas Digitales “Edición académica: el entorno digital y sus retos”*, Unión de Editoriales Universitarias Españolas. June 7–8, 2018. Madrid (Spain).
- 2018 Bermúdez Sabel, H. & P. Ruiz Fabo, *Linked Open Data: Unchain your corpora*. April 25, 2018. University of Würzburg. Würzburg (Germany).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Towards interoperability in the European poetry community”, *Shaping Data in Digital Humanities*. Centre for Communication and Computing (University of Copenhagen). April 20, 2018. Copenhagen (Denmark).
- 2017 *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela. June 3–5, 2017. Santiago de Compostela (Spain).
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Un modelo de datos para la poesía en el contexto de los datos enlazados”, *Tecnologías semánticas y herramientas lingüísticas para Humanidades Digitales*. Cursos de verano UNED. July 5–7, 2017. Madrid (Spain).
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Building the Domain Model”, *Building a common model for semantic interoperability in the digital poetry ecosystem*. POSTDATA workshop. March 15–17, 2017. Madrid (Spain).
- 2016 Gamallo, P. & H. Bermúdez Sabel, *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías de marcado específicas para poesía: TEI-XML”, *Tecnologías digitales aplicadas al estudio de la poesía*. Cursos de verano UNED. June 27–July 1, 2016. Madrid (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Hermenéutica dixital, métodos computacionais e filoloxía”, *Retazos da arte, sociedade e cultura na Idade Media Europea III: Das Humanidades Dixitais a J. R. R. Tolkien, novos horizontes nos estudos medievais*. Universidade de Verán – Universidade de Santiago de Compostela. June 8–10, 2016. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Birnbaum, David J. & H. Bermúdez Sabel, “Digital collation tools”, *Text as process: Genetic and Textual Criticism in the Digital Age*. April 4–6, 2016. University of Pittsburgh (USA).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “An orientation to Zotero and LaTeX”, Lecture to the English Literature Capstone course at the University of Pittsburgh at Greensburg. February 2, 2016. Greensburg PA (USA).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías XML y análisis de redes. Vinculación entre centros de producción literaria y centros de poder”, *Espiritualidad en la Edad Media. Perspectivas y Metodologías*. Proyecto Claustra. December 14–15, 2015. Santiago de Compostela (Spain).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., *Tecnologías X para medievalistas*. Seminario de Estudios Medievales Hispánicos. 5, 2015. November Santiago de Compostela (Spain).

- 2014 Birnbaum, D., Bojadžiev, A. & H. Bermúdez Sabel, *XML and TEI for Slavic Philology*. September 15–20, 2014. Varna (Bulgaria).

## Digital Humanities Projects

### Databases with Graphical User Interfaces

- 2019 Bermúdez Sabel, H. *Galician-Portuguese secular lyric: philology and historical linguistics*  
<http://gl-pt.obdurodon.org>
- Role: Principal investigator. Individual research project.
  - Development of a synoptic digital edition.
  - Transcription of medieval texts encoding palaeographic particularities.
  - Development of a digital workstation for textual exploration and quantitative analysis of linguistic variation phenomena.
  - Technologies and software employed: XML-TEI, XSLT, XQuery, SVG, PHP, JavaScript, eXist DB.
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & P. Ruiz Fabo. *DISCOVer: an interface to explore the Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO)*  
<http://prf1.org/disco>
- Role: Graphical User Interface main developer.
  - Technologies employed: SQL, PHP, JavaScript.

### Datasets with Graphical User Interfaces

- 2021 Bermúdez Sabel, H. *Édition hyperDiplomatique de la lyrique GALégo-portugaise (DIGA)*.  
<https://helenasabel.github.io/DIGA/>
- Role: Principal investigator. Individual research project.
  - Text encoding of the paleographic transcriptions, design and development of the website and its functionalities.
  - Technologies employed: XSLT, JavaScript.
- 2020 Bermúdez Sabel, H. & F. Dell’Oro. *Une édition numérique pour explorer un corpus de (retro-)traductions parallèles*.  
<https://helenasabel.github.io/retrotraduction/>
- Role: Conceptualization of the edition. Modeling and text encoding of the texts. Design of the functionalities and developer of the GUI.
  - Technologies employed: XSLT, JavaScript.
- 2017 Triplette, S., Beshero-Bondar, E. & H. Bermúdez Sabel. *Amadis in Translation*  
<https://newtfire.org/amadis>

### Software

- 2020 Dell’Oro, F., Rimaz, L., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. *Pygmalion. A tool to draw interactive semantic maps*  
<https://woposs.unine.ch/pygmalion.php>
- Role: conceptualisation, assisting with development, testing.
  - Technologies employed: JavaScript, SVG.

## Pedagogical materials

- 2020 Bermúdez Sabel, H. & F. Dell'Oro. *Automatic annotation of classical languages: Greek and Latin*. [https://github.com/WoPoss-project/automatic\\_annotation](https://github.com/WoPoss-project/automatic_annotation)
- 2020 Bermúdez Sabel, H., Nury, E. & E. Spadini. *Introduction to automatic collation*. <https://automaticcollationlausanne2020.github.io>
- 2015 Bermúdez Sabel, H. *Introduction to KML*. <http://dh.obdurodon.org/kml/kml-tutorial.xhtml>

## Data visualization

- 2016 *Mapping Medieval Galician-Portuguese Poetry and its networks*  
<http://www.usc.es/athene>
- Role: Principal investigator. Individual research project.
  - Development of interactive cartographic representations concerning Galician-Portuguese troubadours' biographical data and the cultural centres of this poetic school.
  - Network analysis and visualization.
  - Technologies and software employed: XML-TEI, XSLT, KML, SVG, Cytoscape, Google Earth.

## Participation in research teams

- 2022-2023 *Les corpora latins et français : une fabrique pour l'accès à la représentation des connaissances*. Funded by the Empiris Foundation (Switzerland). PIs: Francesca Dell'Oro & Corinne Rossari (Université de Neuchâtel, Switzerland).
- 2021-2024 *Cancioneros gallego-portugueses. De la Paleografía digital a la Gramática histórica*. (PID2020-113491GB-I00). Funded by the Spanish Ministry of Science and Education. PI: Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2020- *CARtas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILIados en FRancia (CAREXIL-FR)*. PI: Marta López Izquierdo (Université Paris 8, France).
- 2019-2023 *A world of possibilities. Modal pathways over an extra-long period of time: the diachrony of modality in the Latin language* (SNSF 176778). Funded by the Swiss National Foundation. PI: Francesca Dell'Oro (Université de Neuchâtel, Switzerland).
- 2019-2021 *POEsía para MÁS gente. La poesía en la música popular española contemporánea (PoeMAS)* (PGC2018-099641-A-I00). Funded by the Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities). PIs: Clara Martínez Cantón & Guillermo Laín (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain).
- 2017-2019 *POSTDATA - Poetry Standardization and Linked Open Data* (ERC-2015-STG-679528). Funded by the European Research Council (ERC). PI: Elena González-Blanco (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain).
- 2016-2019 *Paleografía, lingüística y filología. Laboratorio online de la lírica gallego-portuguesa* (FFI2015-68451-P). Funded by the Ministerio de Economía y Competitividad (Spanish Ministry of Economy and Competitiveness). PIs: Mercedes Brea & Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2014-2018 *Interdisciplinary Medieval Studies Network* (2016-PG069 / 2014-PG134). Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government). PI: Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2013-2016 *Competitive research unit GI-1350-Románicas* (GRC 2013-046). Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government). PI: Mercedes Brea (Universidade de

Santiago de Compostela, Spain).

## Teaching

### Digital Humanities courses

- 2018–2022 *TEI Mark-up and Annotation (II): XSLT, XPath XQuery (Transformations)*  
Institution: National Distance Education University (UNED)  
Degree: Master in Digital Humanities
- 2016–2022 *Close and distant reading: visualizing data in the Humanities*  
Institution: National Distance Education University (UNED)  
Degree: Master in Digital Humanities / Professional Certificate in Digital Edition / Professional Certificate in Digital Humanities
- 2016–2017 *TEI modules: transcription of primary sources, manuscripts, and verse*  
Institution: National Distance Education University (UNED)  
Degree: Professional Certificate in Digital Edition
- 2015–2016 *Computational Methods in the Humanities*  
Institution: University of Pittsburgh
- 2015–2017 *Information Technologies in Romance linguistic and literary studies*  
Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
Degree: Major in Romance Philology – Second year

### Linguistics, Romance Philology & Medieval Studies

- 2021–2022 *Introduction to Historical Linguistics*  
Institution: Université de Neuchâtel  
Degree: BA level; itinerary “Language Sciences”
- 2016–2017 *The emergence of Romance languages*  
Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
Degree: Major in Romance Philology – Second year
- 2016–2017 *Art and Literature in the Ancient and Medieval Worlds*  
Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
Degree: Major in Art History – First year
- 2015–2016 *Transmission of Romance texts*  
Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
Degree: Major in Romance Philology – Second year
- 2015–2016 *Romance Literature: short narrative*  
Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
Degree: Major in Romance Philology – Fourth year
- 2014–2015 *Romance Textual Criticism*  
Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
Degree: Major in Romance Philology – Fourth year

### Student supervision

Student: Laura Dobrita

PhD thesis title: *Los avatares de la métrica en los sonetos rumanos del siglo XIX*

Role: Co-director (Director: Clara Isabel Martínez Cantón)

Degree: Programa de Doctorado en Filología. Estudios lingüísticos y literarios  
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)  
 Estimated date of defense: October 2022

Student: Caroline Müller  
 Master thesis title: *The semi-automatic markup of lexical attestations in source texts for the Diccionario del Español Medieval electrónico*  
 Role: Main supervisor  
 Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales  
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)  
 Estimated date of defense: September 2022

Student: Carmen Grijalba Pena  
 Master thesis title: *Las redes sociales de Sancho Garcés III*  
 Role: Main supervisor  
 Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales  
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)  
 Estimated date of defense: September 2022

Student: Filomena Anna Dalessandro  
 Master thesis title: *Emigración femenina en la literatura contemporánea: Italia y España*  
 Role: Main supervisor  
 Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales  
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)  
 Date of defense: September 2020

## Membership in scientific committees and reviewing activities

### Participation in technical and scientific committees

2022	Member of the jury (as external expert) for the MA thesis <i>La tecnología al servicio de la colatio codicum: el caso del Fuero Juzgo</i> by Charles Mabilie (University of Lausanne, Switzerland).
2022	Chair of the Stylesheets Group of the TEI Technical Council.
2022	Member of the scientific committee of the international conference <i>Machine Learning and Data Mining for Digital Scholarly Editions</i> (June 9-10, 2022, University of Rostock).
2021–	Elected member of the Text Encoding Initiative's (TEI) Technical Council.
2021	Member of the scientific committee of the international conference <i>Epistolâtries: mutations contemporaines et nouvelles approches d'étude de la lettre</i> (December 2-3, 2021, Université Paris 8 / Université Paris Nanterre).
2020–	Member of the Text Encoding Initiative Working Group "Internationalization (I18n)".
2020	Member of the scientific committee of the conference <i>TheorLing: Theoretical linguistics in the light of the interaction of qualitative and quantitative approaches</i> (June 21-22, 2021, University of Neuchâtel).
2019	Ph.D. Thesis Assessment for International Mention of the doctoral thesis <i>Gestualidad y acción femeninas en espejos de damas del siglo XV</i> by Laura Pereira Domínguez (Universidad de Santiago de Compostela).
2019	Technical reports for publishing house Editorial de la Universidad de Sevilla.

## Reviewer

- 2022 Reviewer of one article submitted to: *Journal of Data Mining & Digital Humanities*.
- 2021 Reviewer of one contribution submitted to: Sánchez Cabrera, M. & Mármol Ávila, P. (eds.): *Nuevas tecnologías e innovación docente en literatura hispánica*. Madrid: Sial Pígmalión.
- 2020 Reviewer of one article submitted to: *Bulletin of Hispanic Studies* (ISSN: 1475-3839).
- 2020 Reviewer of one contribution submitted to: Spadini, E., Tomasi, F., & Vogeler, G. (2021) (eds.): *Graph Data-Models and Semantic Web Technologies in Scholarly Digital Editing*. BoD – Books on Demand.
- 2020 Reviewer for the conference *Digital Humanities 2020 - Intersections/Carrefours*, Ottawa, Canada.
- 2019 Reviewer of one article submitted to: *Liinc em Revista* (ISSN: 1808-3536).
- 2018– Reviewer of one article per issue for the journal *Revista de Humanidades Digitales* (ISSN: 2531-1786).

## Organization of scientific events

- 2017 Member of the Organising Board for International Conference *Humanidades Dixitais: olladas cara á Idade Media*, organised by the Rede de Estudos Medievais Interdisciplinares.
- 2015 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *A expresión das emocións na lírica románica medieval*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela
- 2012 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *Parodia e debate metaliterarios na Idade Media*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela and the Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

## Prizes, awards & fellowships

- 2018 *Josef Dobrovský Fellowship* funded by the Czech Academy of Sciences.
- 2017 Best Student Paper Award, *Language, Data and Knowledge 2017*. Galway, Ireland.
- 2017 Best Datathon Result Award, *Second Datathon on Linguistic Linked Open Data*. Cercedilla, Spain.
- 2013–2016 *PhD Scholarship (University Faculty Training Programme)* funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).
- 2014 *Postgraduate grant for international study* funded by the Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- 2012–2013 *Predoctoral Scholarship* funded by the Consellería de Cultura Educación e Ordenación Universitaria (Government of the Autonomous Community of Galicia).
- 2012 *Premio Fin de Carreira da Xunta de Galicia* (highest GPA in the correspondent BA degree in all three universities of the Autonomous Community of Galicia).
- 2011–2012 *Scholarship for studies leading to master's degree* funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).

Last updated: June 15, 2022

<https://www.unine.ch/isla/home/equipe/helena-bermudez-sabel.html>